

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 4 (1939)

**Buchbesprechung:** Comtes rendus = Besprechungen = Recension

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Comptes rendus — Besprechungen — Recensioni

### SOMMAIRE

### INHALT

### SOMMARIO

F. BESTMANN, *Die lautliche Gestaltung englischer Ortsnamen im Altfranzösischen und Anglonormannischen* (M. K. Pope), p. 324. — W. EGLOFF, *Le paysan dombiste* (P. Scheuermeier), p. 326. — CH. PULT ed A. SCHORTA, *Dicziunari rumantsch grischun*, Fasc. 1 (K. Jaberg), p. 331. — R. GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. II. Deutsch-Spanisch* (A. S.), p. 341.

FRITZ BESTMANN, *Die lautliche Gestaltung englischer Ortsnamen im Altfranzösischen und Anglonormannischen. Romanica Helvetica 9*. Paris, Librairie E. Droz, Zürich-Leipzig, Max Niehans Verlag, 1938.

Mr. Bestmann's main purpose is, he tells us, «to collect material that may prove of use in the investigation of English place-names». This is a big task and this book is only a first instalment of the work as he has planned it, for the material collected became too unwieldy to be included in one volume and we have here, consequently, only the place-names of those counties that form the southern and eastern part of England (28 counties). In the first part of the book the author gives us a full bibliography, explanatory introductory remarks on topics such as the reliability of the texts and MSS., the dating of the forms, the arrangement of the material and the relations between England and the Continent in the period covered and following on these a summarised account of the most important phenomena that emerge from the study of the Old French representations of the English place-names — the phenomena that interest primarily the student of English, for it is from the point of view of the English philologist that the book has been written. With the utilisation of the forms recorded for the study of Anglo-Norman or Old French the author has not directly concerned himself.

Mr. Bestmann has been at pains to acquaint himself with the work of his predecessors in the field of place-name research and his work throughout gives evidence of a careful observation of

facts and a healthy realisation of the need for a place-name investigator to walk very warily, if he is to avoid the pit-falls that beset his steps. He is thus well aware of the need to distinguish carefully between author and copyist and has enriched the value of his bibliography by entering in it information about the date and dialect of authors and MSS. In his introductory remarks he has called attention to the need of distinguishing between the treatment of place-names that continue in use as simple names of localities and those that become incorporated in a title. The result is that I have found a relatively very small number of slips or risky conclusions. To mention the few that have caught my attention: p. 18 I note that Jean le Bel, the writer to whom Froissart was so deeply indebted is placed *after* Froissart; p. 60 in the Modern English river name *Thame*, the spelling with *th* is, unlike *Thanet*, merely graphical; p. 67 the replacement of O. F. initial *ts* by *ts* can, it appears to me, hardly be explained by the fewness of the Old French words that begin with this sound before *i* and *e*, because among those words are included the words *chier*, *cheval* and *chevalier*, some of the most frequently used words in the French of the period. The section on hiatus would have gained in clarity if the question of hiatus between monosyllabic words and those following them had been kept more separate from the question of internal hiatus. It is, I am inclined to think, the optional hiatus that was permissible with the words *ne* and *que* that led to the attribution or retention of the syllabic value of *de*.

Mr. Bestmann has consulted a large number of texts but among those utilised he might have included with advantage a higher proportion of the Arthurian romances which contain a relatively large number of place-names attributed to Great-Britain, e. g. *Le Bel Inconnu*.

In the setting-out of the material he has usefully marked off the forms extracted from documents in the narrow sense of the term from those derived from other texts. I am inclined to think that it might have been of advantage if he had carried differentiation rather further and had distinguished similarly between the forms drawn from Anglo-Norman sources and those taken from continental French texts and MSS. If he is able, as I hope will be the case, to continue and complete his work, it might be well to consider the possibility of such treatment. Even as it stands, the work is a solid and useful contribution to our knowledge of the subject.

Manchester.

M. K. Pope.

WILHELM EGLOFF, *Le paysan dombiste*. Etude sur la vie, les travaux des champs et le parler d'un village de la Dombes: Versailles (Ain), avec 69 figures, 42 planches hors texte et 2 cartes. *SPRF 20*. Paris, E. Droz, 1937.

Lokale Sachmonographien, die eine zusammenhängende Schau des Lebens und der Beschäftigung des naturverbundenen Menschen, d. h. des Bauern eines bestimmten Ortes vermitteln, sind die wünschbare Ergänzung der notwendigerweise lückenhaften und abgerissenen Darstellung von regionalen oder gar nationalen Wörterbüchern und Sprachatlanten. Es ist höchste Zeit, daß solche Sachforschungen anhand genommen werden; denn wir stehen mitten in einer Revolution, wenn nicht schon an deren Ende — wo die neue Welt der Technik mit den Überresten einer Jahrhundert, ja Jahrtausende alten Tradition endgültig aufräumt.

In dieser Erkenntnis hat es die Schule der Schweizer Romanisten unternommen, der zukünftigen Sachforschung eine Anzahl wichtiger Stützpunkte auszubauen. 1936 hat G. Schaad als Berner Dissertation seine *Terminologia rurale di Val Bregaglia* veröffentlicht. 1938 folgte die Zürcher Dissertation von M. Baer, *Contributo alla conoscenza della terminologia rurale dell'alta Valle Blenio*. Die in Vorbereitung befindliche Arbeit von A. Sonder, *Das ländliche Leben einer unterengadinischen Gemeinde (Schleins) im Spiegel der Sprache* wurde hier angekündigt, *VRom.* 4, 229, ebenso die Arbeit von W. Gyr, *La vie rurale et alpestre du Val d'Anniviers*, *VRom.* 3, 217, ferner Ruth Usteri, *Croquis de la vie des femmes au Pays d'Enhaut*, *VRom.* 4, 229. H. Matter wird das ländliche Leben von Orvin im Berner Jura und R. Temperli dasjenige einer nord-toskanischen Gemeinde schildern. — Wie Louis Remacle in seinem Buche *Le parler de La Gleize* (prov. de Liège) ein Muster belgischer Wort- und Sachgeschichte geliefert hat, berichtet J. Jud in *VRom.* 4, 216–17. Zu den großen sachkundlichen Arbeiten F. Krügers und seiner Hamburger Schule im Gebiet der Pyrenäen, vgl. *Lbl.* 1939, 131–35, wird sich bald eine Zürcher Dissertation gesellen von E. Oberhänsli, *La vie rurale dans la plaine béarnaise*, *VRom.* 4, 229. Über Mittelfrankreich orientiert F. Meinecke, *Enquête sur la langue paysanne de Lastic* (Puy-de-Dôme) 1935, *VRom.* 1, 217. In das Dunkel, das noch über der Wort- und Sachgeschichte Nord- und Westfrankreichs liegt, fällt nun von der frankoprovenzalischen Ecke her immer helleres Licht. Schon seit 1932 verdanken wir W. Giese, *Volkskundliches aus den Hochalpen des Dauphiné*, *ZRPh.* 56, 686–91. Dazu kommt seit 1936 für Savoyen die auch sachkundlich eingestellte Monographie von W. Hering, *Die Mundart von Bozel*, *VRom.* 3, 293–98. Neben seinen phonetischen und lexikologischen Arbeiten aus dem Franko-

provenzalischen (Ain, Dauphiné) hat uns 1935 A. Duraffour, zusammen mit dem Geographen Jeanton, auch eine musterhafte Sachmonographie geschenkt über *L'habitation paysanne en Bresse*, *VRom.* 1, 158–160, *ZRPh.* 56, 682–86<sup>1</sup>.

In diese Gegend führt uns nun *Le paysan dombiste* von W. Egloff, der unter Leitung seines Lehrers Jud sich an diese Arbeit machte und das Glück hatte, sie unter praktischer Mithilfe einheimischer Spezialisten (Duraffour und abbé Gardette, vgl. *VRom.* 4, 175–77) durchzuführen. Das Material wurde persönlich während der Jahre 1934–35 in drei Aufenthalten von zusammen mehreren Monaten im Dorfe Versailleux gesammelt. Der Verfasser wandte sich in vier Bauernfamilien an die Vertreter von drei Generationen, von denen nur noch die älteste ganz Mundart, die jüngste aber französisch spricht.

Dombes heißt man das hauptsächlich flache Gebiet, das sich zwischen den Flüssen Saône und Ain ausdehnt, im Süden ziemlich steil ins Rhonetal oberhalb Lyon abfällt und im Norden durch die Bresse begrenzt wird. Geschichtlich ging die Dombes ihre eigenen Wege und kam erst 1762 endgültig an Frankreich, nachdem sie seit 1400 dem Hause Bourbon gehört hatte. Geographisch ist das eigenartige Landschaftsbild dieser Ebene gekennzeichnet durch das Vorhandensein vieler Teiche, zwischen denen die einstöckigen Gebäulichkeiten der im Land herum zerstreuten Bauernhöfe (*village nébuleux*) liegen. Diese Eigenart ist durch den Boden begründet. Ein wasserundurchlässiger, lehmiger Untergrund ist günstig für natürliche und künstliche Teichbildung. Er gestattet aber nicht, Keller zu graben, weil bei jedem Erdaushub sich Grundwasser sammelt. Dafür liefert der Boden das Material für den Bau der Häuser, deren Mauern zum größten Teil aus gestampftem Lehm hergestellt werden. Der Keller ist übrigens nicht von Bedeutung: man produziert keinen Wein.

Wichtig ist die Viehzucht und die Milchwirtschaft; denn der Verkauf von Vieh, Milch und Butter bringt bares Geld ins Haus. Aber die Behandlung des Viehs scheint nicht im Zentrum der Aufmerksamkeit zu stehen. Die Herde bleibt das ganze Jahr im Freien, die Frauen melken, und der Kuh läßt man das säugende Kalb

<sup>1</sup> Für folgende neueste sachliche Einzeluntersuchungen verweise ich auf die Ankündigungen in der *VRom.*: KAESER (Kastanienkultur) 2, 77, DORSCHNER (Brot) 3, 298–300, MAISSEN (Holzarbeiter) 2, 327, FLÜCKIGER und PFUND (Getreidebau) 3, 217, BODMER (Spinnen, Weben) 3, 217, MÖRGELI (Joch) 3, 217, ROHE (Fischersprache) 1, 176, VOIGT (Haus, häusliches Tagewerk) 3, 220, v. d. BRELIE (Haus und Hof) 3, 220, SCHMOLKE (Transport) 4, 232.



bis zum dritten Monat. Primitiv und weder in der Schweiz noch in Italien üblich ist die Rahmgewinnung: die volle Milch wird in einen irdenen Topf gegossen, in dem der Rahm einer Woche gesammelt wird, während man die entrahmte Milch durch ein Loch unten im Topf abzapft. Das alte Stoßbutterfaß ist längst ersetzt durch das Drehbutterfaß. Großkäsereien arbeiten auch mit modernen Maschinen. Ganz primitiv ist noch die Fabrikation des Ziegenkäses, der wie in Unteritalien in einem Körbchen — hier aus Stroh, dort aus Binsen oder feinen Rütchen — oder neuerdings in einem Blechkübelchen geformt wird. An den unteritalienischen Hirtenbaum, vgl. *AIS* 6, 1192 a, erinnert der 'künstliche Baum' vor der Käserei, an dessen Ästen man die Milcheimer aufhängt.

Ausgezeichnete alte Gewährsleute schilderten dem Verfasser noch Arbeitsmethoden und Terminologien, die bereits durch die neue Zeit verdrängt sind. So werden wir orientiert über das alte Dreschen und Kornputzen, über die Herstellung des Bauernbrottes, die große Bauernwäsche, die einstige Hanfkultur und das Spinnen und über den Webstuhl des letzten Webers der Gegend. Heute braucht man weitgehend moderne Maschinen. Nach dem Zeugnis des ältesten Gewährsmannes wurde schon seit 1871 der Dreschflegel durch die Dreschmaschine ersetzt. Typischerweise brauchte man ihn aber noch längere Zeit zum Dreschen von Roggen und Hafer. Die alten Geräte wurden zum größten Teil vom Autor noch vorgefunden und in Skizzen dargestellt. Ihre Verwendung ist aber nicht mehr überall klar ersichtlich. So kann man sich z. B. keine deutliche Vorstellung machen vom Unterschied im Gebrauch der Worfelschaufel und der Getreidewanne, Fig. 35–36, d. h. vom Worfeln und Wannen, vgl. *AIS* 7, 1479–1485. Fig. 29 ist nicht klar genug. Es scheint, daß es sich um den merkwürdigen Rechen handelt, den man, zwar selten und nur für Stroh, auch in Italien braucht, *AIS* 7, 1411, 1485 'il falcone'. Ist ferner der Dengelamboß von Fig. 27 oben flach oder kantig? Die Form des Hammers läßt auf letzteres schließen, ebenso der Umstand, daß man beim Einschlagen in die Erde ein Stück Holz zwischen die Eisen legt, was gelegentlich auch in Italien gemacht wird, *AIS* 7, 1410, P. 222, 224, zum Dengeln vgl. *VRom.* I, 357 ss. — Im allgemeinen ist anzuerkennen, daß die Schilderungen dieser alten Gewährsleute deutlich und eingehend sind und nicht feiner Einzelbeobachtungen entbehren wie z. B. die Bemerkung, das Ausreißen des Hanfs sei eine harte Arbeit gewesen, besonders auch weil die Ausdünstungen der Pflanze Kopfweh verursacht hätten.

Gründliche Orts- und Sachkenntnis, gestützt auf eine sorgfältige und zuverlässige Information, zeigt dann der Verfasser besonders in der Darstellung der großen Hauptarbeiten des Bauern

der Dombes, d. h. des Ackerbaus, des Pflügens, der Feldgeräte, der Wechselwirtschaft, der Heuerei, der Wagen und Gespanne — man hat noch das Hornjoch — und der Teichfischerei. So wird z. B. zur Begründung des Unterschiedes der beiden Häufelpflüge von Fig. 24 erklärt, daß die symmetrischen Streichbretter des gewöhnlichen Häufelpfluges unten weiter auseinander stehen als oben, weil sie die Erde umlegen müssen; beim leichten Häufelpflug hingegen, mit dem man Wassergräblein zieht und die Erde nur zusammenpreßt, müssen die Streichbretter oben weiter auseinander stehen... Oder es wird erklärt, daß man in Versailleux nur mit einem einzigen Teich nicht die übliche Wechselwirtschaft treibe, weil in diesem beim Wechseln nicht die für das Leben der Fische notwendige Schlammabfuhr sich einstellen würde.

Die eingehende Schilderung dieser Wechselwirtschaft der Teiche, die alle 3–5 Jahre zu Äckern umgepflügt werden und umgekehrt, und der damit zusammenhängenden Fischzucht ist vielleicht das eigenartigste Kapitel des Buches. Wie wichtig hier vor allem die Zucht und Produktion der Karpfen ist, geht daraus hervor, daß man für diesen Fisch nicht weniger als acht verschiedene Bezeichnungen hat, je nachdem es sich um einen kleinen oder großen, neugeborenen, 3, 6 oder 18 Monate alten Karpfen handelt.

Interessant ist noch zu bemerken, daß ein ähnliches Halbpachtssystem wie in Italien üblich ist; der Halbpächter von Versailleux ist aber günstiger gestellt als der italienische, cf. p. 90.

Wie die landwirtschaftliche Maschine die Handarbeit tötete, so sei auch, nach Ansicht eines braven Gewährsmannes, das Fahrrad der Feind der alten Geselligkeit, wie sie einst in Spielen auf dem Bauernhof zum Ausdruck kam. Das bäurische Leben scheint überhaupt stark modernisiert zu sein. Von alten Bräuchen sind nur noch einige geblieben, die sich im Anschluß an kirchliche Feste oder religiöse Vorstellungen erhalten haben.

Ein fünfzehnstrophiges Bauernlied in Mundart schließt den mit 69 Skizzen versehenen sachlichen Teil ab. Nach 42 photographischen Reproduktionen, die technisch nicht alle befriedigen, aber oft ein sachlich sehr instruktives Bild geben, und nach einem kleinen Ortsnamenverzeichnis mit Karte folgt ein Glossar von 100 Seiten. Während der sachliche Teil nur die bloßen Bezeichnungen gibt, enthält dieses wenn möglich die Etymologie und den dazu gehörigen sprachlichen Apparat. Auch hier hat man den Eindruck einer genauen, seriösen Arbeit, die es verstanden hat, die einschlägige wissenschaftliche Literatur, besonders das *FEW*, *GPSR* und die Arbeiten Duraffours aus dem Nachbargebiet, zu Rate zu ziehen, so daß der Kritik nicht mehr viel zu tun übrig bleibt.

Es sei hier nur noch auf Zusammenhänge mit Italien,

besonders dem benachbarten Piemont, seltener auch mit Graubünden hingewiesen, wie sie sich aus dem Vergleich mit den Materialien des AIS ergeben.

*avazā*: *l-avizā lo dyablā so lo pādī* 'er schielt': vgl. scherzhafte figürliche Ausdrücke AIS 1, 189. — *aḡavonā* 'beim Pflügen bis zum Ende, *ḡavō* 'gehen': vgl. *capitagna* 'chaintre' AIS 7, 1416. — *adēḡ* 'schlechter Pflug': vgl. AIS 7, 1434, wo ARATRUM häufig nur noch den alten, andere Worttypen wie 'sloira', 'piḡ', 'perticara' aber den neuen Pflug bezeichnen. — *āḡaplā* 'dengeln': AIS 7, 1409, P. 121, 140; ist wohl nicht zu trennen von *ḡaplā* 'schlagen', wozu vgl. AIS 5, 979, P. 172 *kapūlā l lārt* 'Speck hacken' und ebendort *kāpulōyra*, *cāpulēra*, *cāpulāy* 'Wiegenmesser, Fleischhackmesser', vgl. dazu engad. *zappaduoira*, -*uoir* und *zapper* 'hacken (bes. Fleisch zu Würsten)', *zappaditsch* 'zerhacktes Fleisch' (Pallioppi), zu REW 9599. — *batyōḡ* 'Butterfaß': AIS 6, 1206, P. 140 *batōw<sup>α</sup>*. — *dāl* 'Sense': AIS 7, 1403. — *ēkqso*: EXCUSSORIUM als 'Flegel' nur in Bünden, AIS 7, 1473, als 'Klöppel des Flegels' AIS 7, 1475. — *ēkur* 'dreschen': EXCUTERE in Bünden und P. 140, 150, 161 AIS 7, 1471. — *ḡesēlā* 'Käseform aus Stroh oder Blech': AIS 6, 1216. — *ḡosi* 'Sensenstiel': AIS 7, 1404. — *ḡrgonā* 'das Feuer schüren', *ḡrgō* 'Feuerhaken': AIS 2, 240. — *grwīḡ* 'Trog zum Sortieren der Fische': Es wäre zu untersuchen, ob nicht ein Zusammenhang dieses Wortes mit *kroē* 'Wiege', *grse*, *grwetā* 'wiegen' besteht; sachlich scheint es uns möglich, wie auch der Zusammenhang von *potiḡ* 'Backmulde' und *potiḡ* 'Wandkästchen'. — *kolo* 'Seihtrichter': AIS 6, 1202. — *kabas* 'Korb': Warum wurde dieses Wort aus Vaux mit dem Verb *kabase* verbunden und nicht mit *kabasō* 'Kiste' usw., dessen Zusammenhang mit piem. *cabāss*, *gabāss* 'Körbchen, Kistchen', *cabassa* 'Hutten' (Zalli) klar ist? Vgl. AIS 6, 1179; 7, 1414 und 8 Körbe, wo noch weitere Worttypen zu finden sind, die offenbar zu CAPERE gehören. — *karkavēlā* 'beständig husten', lyonn. 'glutschen, gurgeln': gehört wohl eher als zu REW 1731 zu REW 3685 GARG, vgl. AIS 1, 121 *gargamela*, *garganēl*, *gargallozzo*, *gargarozzo*, *gargozzo* usw. — *kayā* 'Mutterschwein', *kayō* '1. Schwein, 2. Bretter der Schleuse, welche die Erdwand festhalten': Die provenz. Bedeutung des Wortes 'clef d'un pressoir' zeigt, daß es sich um ein und dasselbe Wort handelt; der Übergang 'Mutterschwein-Schraubenmutter-Brett mit Schraubengewind' ist vielfach belegt, z. B. VRom. 4, 138. — *kōḡā* 'Schweinslunge': AIS 1, 138. — *kwēr* 'couvert = Dach': AIS 5, 864. — *ola*, *tapē* 'Kochtopf': AIS 5, 955, 970. — *spula* 'Kurbel': AIS 6, 1211 *ēgīñḡla*, *ḡigōña* 'drehbarer Kran des Käskessels, Turner'. — *tavā* 'Bremse': AIS 3, 478. — *uvarnō* 'Schwein, das



man über den Winter mästet': AIS 6, 1091, P. 13 *αμνάρνάων* 'Schwein von 4-12 Monaten'. — *varða* 'verge = Klöppel des Dreschflegels': AIS 7, 1474. — *volà* 'Sichel': AIS 7, 1405. — *χλάπῶ* 'Kuhhuf': AIS 6, 1065 *klápa, éapíη* usw. — *χλόθα* 'cloche = Gußtopf': im Tirolerdeutsch heißt er 'Glockenspeis'.

Ein reicher Sachindex und eine Bibliographie bilden den Schluß dieser schönen Arbeit, die zur sachkundlich-wortgeschichtlichen Erforschung Frankreichs einen musterhaften Beitrag liefert. Eine solche, französisch geschriebene Dissertation ist zugleich auch eine glänzende Empfehlung für einen zukünftigen Französischlehrer<sup>1</sup>.

Bern.

P. Scheuermeier.

★

CHASPER PULT ed ANDREA SCHORTA, *Dicziunari rumantsch grischun publichà da la Società retorumantscha...*, fundà da ROBERT DE PLANTA e FLORIAN MELCHER. Prüm fascicul A-ademplat. Cuoira 1938.

Die Leser dieser Zeitschrift sind durch die in der letzten Nummer abgedruckte Vorrede von Jud auf das Erscheinen des neuen lexikologischen Standardwerkes vorbereitet, dessen erstes Doppelfaszikel hier besprochen werden soll. Es kann nicht die Aufgabe des Rezensenten sein, zu wiederholen, was einer der tatkräftigsten und verdientesten Förderer des *Dicziunari rumantsch grischun* (DRG) weitausschauend und überlegen über den besondern Charakter des Werkes, über sein Verhältnis zu der romanischen und schweizerischen Lexikologie und über seine Entstehungsgeschichte gesagt hat. Es seien vielmehr die Darlegungen von Jud noch etwas weitergesponnen und das hervorgehoben, was das bündnerromanische Idiotikon von den übrigen Idiotiken der Schweiz unterscheidet, in denen die geistige und sprachliche Vielgestaltigkeit unseres Landes zum Ausdruck kommt. Die verschiedene Vitalität der Mundarten der deutschen, französischen und italienischen Schweiz, ihre verschieden weit gehende literarische Verwendung und die wechselnde Einstellung der genannten drei Mundartgruppen zu den Gemeinsprachen, die außerhalb unserer Grenzen geschaffen worden sind, bedingen den verschiedenen Charakter der entsprechenden Wörterbücher: das deutschschweizerische ist von einem überwältigenden Reichtum des Wortschatzes und der Phraseologie, volkstümlicher Weisheit und volkstümlichen Witzes. Trotzdem die deutsche Schweiz ihre Sprache nicht zur Schriftsprache

<sup>1</sup> Druckfehler: S. 11, Z. 14 834 soll heißen 843; S. 131, links, Z. 19 audain soll heißen andain; S. 186, links, Z. 6 6056 soll heißen 6059.

erhoben hat, ist diese doch in weitem Umfang literarisch verwendet worden; und den literarischen schließen sich im Idiotikon die unzähligen mundartlich gefärbten urkundlichen Belege an. Das *Glossaire des patois de la Suisse romande* sammelt die Trümmer untergehender Mundarten von hohem sprachwissenschaftlichem Interesse, denen die französische Schriftsprache von jeher eine übermächtige Konkurrentin war. Das *Vocabolario della Svizzera italiana* wird die große Vitalität der Dialekte der italienischen Schweiz und der italienisch sprechenden Täler Bündens zur Anschauung bringen; von literarischer Verwendung dieser Idiome wird wenig die Rede sein.

Das vierte schweizerische Sprachgebiet charakterisiert sich durch seine Kleinheit, durch die Lebendigkeit seines Sprachbewußtseins und durch die kraftvolle Selbständigkeit seines Kulturwillens. Aus der Tatsache, daß das Bündnerromanische keine auswärtige romanische Kultursprache neben sich duldet, sind ihm Pflichten besonderer Art erwachsen; ihm lag ob, für den Ausdruck eigenwüchsiger und übernommener Kulturbedürfnisse in selbständiger Schöpfung und Auswahl zu sorgen. Damit ist auch die besondere Aufgabe des Lexikographen bestimmt: Das *Dicziunari rumantsch grischun* hat Mundarten und Schriftsprache nebeneinander zur Darstellung zu bringen.

Soweit das Bündnerromanische Mundart ist, stellt sich das Problem der Sammlung und der Darstellung des Wortschatzes nicht anders als für die übrigen Sprachgebiete der Schweiz und ist in ähnlicher Weise gelöst worden wie dort. Als Vorbild hat, von den wichtigen Vorarbeiten von Robert v. Planta abgesehen, vor allem das *Glossaire des patois de la Suisse romande* gedient, über dessen Grundlagen und Methoden der Unterzeichnete in *R 51* (1925), 571 ss. ausführlich berichtet hat. Die besondern Schwierigkeiten beginnen da, wo es sich um die Schriftsprache handelt. Es ist bekannt, daß Romanisch Bünden nur regionale Schriftsprachen besitzt, von denen sich keine die Überlegenheit zu erringen vermocht hat, aus der eine Einheitssprache hervorgegangen wäre. Regionale Schriftsprachen, wie sie einst sowohl Frankreich als auch Italien gekannt haben, charakterisieren sich durch ihre Labilität. Sie haben Mühe, zu einer absoluten Sicherheit der grammatischen Formen, des Wortschatzes und der Orthographie zu gelangen<sup>1</sup>. Individuelle Einflüsse wirken sich in ihnen rascher und

<sup>1</sup> Die Labilität des Bündnerromanischen wird, besonders in den bedrohten Gebieten, durch den intimen Kontakt mit dem Deutschen verstärkt. Ein Ausfluß der sprachlichen Unsicherheit ist der anormal häufig auftretende Präfix- und Suffixwechsel,

stärker aus als in den großen Kultursprachen. Führende literarische Persönlichkeiten, Politiker, Pfarrer, Lehrer, Journalisten können sie in neue Bahnen lenken. Sprachnormungstendenzen lösen sich

für den auch das vorliegende Faszikel Beispiele bietet. Ich denke an *abtritt* > *antritt* (p. 68), an *acceptar* > *apseptar*, *accrappar* > *ancrappar* 'steinigen', wo wohl eher an deutsches *an-* (cf. *anwerfen* usw.) als an roman. *in-* zu denken ist. Hieher gehören auch die merkwürdigen Verbalhornungen von dt. *Notstall* (p. 66) > *abstall*, *opstall*, ins Begriffliche übergreifend *oksštál*, *okštánd* usw., denen ich für Fetan junges *hepštál* beifügen kann.

In demselben biologischen Klima gedeihen die Suffixerweiterungen mit *-el* und *-en* (cf. ASCOLI, *AGI* 7, 501 ss.), sowie mit *-er* und ihre Vertauschungen: *pierti*, *pierten*, *piertel* 'Hausflur' (PORTICU); *pursepi*, *pursepen* (AIS 6, 1168 belegt auch *purseten*) 'Krippe' (PRAESEPE); *lentagens*, *lentagels* 'Sommersprossen' (LENTIGINE cf. AIS 1, 198); *servezen*, das doch wohl ein *\*servezzi* voraussetzt, das ich nicht belegen kann (surselv. und mittelbündn. *survelsch*); *ruos-ch* und *ruos-chel* 'Kröte'; *cuel*, *cuen* und *cuer* 'Höhle' (\*CUBULU cf. SCHEUERMEIER, *Höhle*, p. 97); *lent*, *lendi*, *lenden*, *lendel* 'Nisse' (LENDINE); *pérzik*, *pérse*, *préxsar* 'Pflirsich' (PERSICU cf. AIS 7, 1283) usf. Daß hier, oft gewiß nur als vage Erinnerung an fremdsprachliche formale Elemente, das Deutsche mitgewirkt hat, ist offensichtlich. Hypergermanismen sind Formen wie surselv. *špáihzar* für 'Speiche' oder surselv. und mittelbündn. *pxrfínkxl* für 'Buchfink' und dgl. In denselben Zusammenhang gehören *cumbet* und *cumbel* (CUBITU), DRG *abnehmen* 'Schwindsucht' mit den Formen *abnémxn* und *abnemxt*.

In all diesen Dingen kommt auch das wehrhafte und doch häufig der Übermacht fremder Einflüsse nicht gewachsene oder neben das Ziel schießende Bestreben zum Ausdruck, die widerborstigen internationalen und deutschen Elemente dem einheimischen phonologischen System anzupassen. Es wäre eine lockende Aufgabe, zu zeigen, wie verschieden sich dabei die bündnerischen Sprachgebiete verhalten, je nachdem der Kontakt mit dem Fremden oder die Widerstandskraft verschieden sind. Unterengadinische Formen wie *abolt*, *aboll* (dagegen *anvolt*, *ambolt* in dem unmittelbar dem tirolischen Einfluß ausgesetzten Münstertal), *škritiš* (bei Pallioppi *scriptisch*), *fúštzar* (Förster), *métyzar* (Pall. *mezcher*), *špayt*; *špayts* (SPEICHE, Sing. aus dem Plur. abstrahiert), von denen mir die nicht im DRG figurierenden aus der Mundart von Ardez (Auskunftgeber Herr Cortes) bekannt sind, zeigen deutlich das Bestreben, die komplizierten Konsonantengruppen des Deutschen zu vereinfachen. Dagegen verträgt das Surselvische

in kurzen Zwischenräumen ab oder durchkreuzen sich. Das trifft besonders auf ein Land zu, wo jede Talschaft und jede Gemeinde eifersüchtig über ihre Rechte wacht und zäh daran festhält. Die Orthographie einer Regionalsprache hängt, so lange nicht Schule oder Kanzleien ordnend eingreifen, von individuellen Liebhabereien und Capricen ab. Dazu gesellen sich in Graubünden die zufälligen Einflüsse ausländischer Bildung. Je nachdem die Schöpfer der bündnerischen Schriftsprachen in der deutschen Schweiz, in Deutschland oder Italien studiert haben, je nachdem sie Priester oder Laien waren, das Lateinische mehr oder weniger gut beherrschten, wechselt besonders im älteren Schrifttum auch die Schreibung. Es liegt auf der Hand, daß all das die Arbeit des Lexikographen erschwert.

Der Raum des ersten Doppelfaszikels, das uns vorliegt, wird zum großen Teil von der reichhaltigen Einleitung in Anspruch genommen, von der unten noch die Rede sein soll. Der lexikologische Teil umfaßt nur 44 Seiten, und die Bosheit des Alphabets (man denke an die gelehrten Präfixbildungen mit *AB-* und *AD-*) hat es gewollt, daß sich unter den zirka 190 Stichwörtern viele Lehnwörter befinden. Aber man trifft auch eine Anzahl typisch bündnerischer Wörter an, « *pleds vairamaing da razza* », wie sich Schorta in *AnSR 51* (1937), 300 ausdrückt. So ist, wenn auch der ganze Reichtum der Sammlungen erst später ausgeschüttet werden soll, doch ein Urteil über Anlage und Durchführung des Werkes möglich.

In geradezu musterhafter Weise sind all die teils wissenschaftlichen, teils technischen Aufgaben gelöst worden, die sich jeder lexikographischen Unternehmung stellen. Es sollen im folgenden vor allem die Redaktionsprobleme berührt werden, die mit den

---

(wofür ich die Formen von Rabius zitiere, deren Kenntnis ich Herrn Dr. Soliva verdanke) Lautfolgen wie die von *tráxtar* 'Trichter', *fiŋgarhuat* (im Tavetsch *fiŋdargüet*), *kreps*, *métskar*, *ínsla*, *tsukštettik* 'störrisch', *fa il gurgaln* usf., und noch geringer ist die Assimilationskraft Mittelbündens. Nicht anders sind die schwankenden Formen zu erklären, die das *DRG* unter den Stichwörtern *absap*, *accept* 'angenehm', 'Gefallen', 'Akzept eines Wechsels' und *accidaint* verzeichnet, wo bei den zwei letzten Wörtern das Italienische hineinspielt: *apsats*, *apsap*, *atsap*; *aksept*, *atset*, *ačet*; *aksidaint*, *atsidaint*, *ačidaint*. Ein Gradmesser der phonologischen Beeinflussbarkeit ist der Plural von *buob* (*buxp*), der nach *AIS I*, 44 s. bald *buobs* (*buxps*), bald *buots* (*buxts*) lautet.

eigenartigen Verhältnissen von Romanisch Bünden zusammenhängen.

Ein Thesaurus linguae raeticae muß selbstverständlich sowohl das in zahlreichen Schriftwerken niedergelegte sprachliche Material wie auch den Wortschatz und die Phraseologie der lebenden Mundarten berücksichtigen. Wie sind die beiden zu dosieren und gegeneinander abzugrenzen? Die Verfasser lassen die lautlichen Formen der Mundarten, soweit möglich in phonetischer Transkription, vorangehen, geben dann mundartliche Beispiele für die Verwendung der Wörter, meist in der konventionellen Schrift der Korrespondenten, und lassen endlich die literarischen und urkundlichen Belege folgen. Das ist durchaus zu billigen, und ich würde bloß empfehlen, noch häufiger als es geschehen ist, die Zusammenstellung der schriftlichen Belege mit der Abkürzung Lit. abzuheben. Daß die schriftsprachliche Exemplifikation reicher ist als die mundartliche, ergab sich aus der Art der Sammlung. Die von den Korrespondenten gebildeten oder bei Mundartaufnahmen improvisierten Beispiele sind oft nichtssagend oder künstlich zurechtgemacht. Saft und Kraft erhält das Wort erst in der bewußten Gestaltung oder in der unbefangenen Unterhaltung. Auf die letztere sollten die Lexikographen mehr achten, als sie es gewöhnlich tun. Möchten sie bei dem in dieser Beziehung unvergleichlichen Petrocchi in die Schule gehen!

Als Stichwörter wurden im *DRG* die unterengadinischen und, wo die Wörter in dieser Mundart fehlten, die surselvischen Formen gewählt, nur ausnahmsweise Formen anderer Mundarten. Ein *Procedere*, das dem Fernerstehenden sonderbar erscheinen mag, das aber sachlich durchaus begründet ist: Das Unterengadinische ist das fremden Einflüssen am wenigsten zugängliche Sprachgebiet Romanisch Bündens, während sich im Oberengadinischen der Kontakt mit dem Italienischen recht stark auswirkt. Das Surselvische ist zwar weitgehend vom Deutschen beeinflußt, aber doch im Gegensatz zu Mittelbünden widerstandsfähig und relativ einheitlich konstituiert. Dazu kommt, daß die Surselva nicht nur im Wortschatz, sondern auch im Lautlichen recht häufig mit dem Unterengadinischen übereinstimmt und gegenüber dem Oberengadinischen und dem Mittelbündnerischen eine ältere Entwicklungsstufe darstellt. Um was für Gemeinsamkeiten und Gegensätze es sich dabei handelt, ersieht man am besten aus einigen Beispielen. Ich stelle, ohne auf Details einzugehen, die erwähnten Dialektgebiete einander gegenüber, indem ich mich für das Lexikologische der konventionellen Orthographien, für das Lautliche der phonetischen Transkription des *AIS* bediene, die im wesentlichen auch die des *DRG* ist.



Ital.	Unter- engad.	Ober- engad.	Mittel- bündn.	Sursel- visch
divezzare	<i>zavrar</i>	<i>szer</i> (neben <i>zavrer</i> )	<i>slazar</i> etc. (neben <i>zavrar</i> )	<i>zavrar</i>
testa	<i>cheu</i>	<i>testa</i> (neben <i>cho</i> )	<i>tgou</i>	<i>tgau</i>
mela	<i>mail</i>	<i>pom</i>	<i>mel</i>	<i>meil</i>
dimenticare	<i>invlidar</i>	<i>smancher</i>	<i>emblidar</i>	<i>emblidar</i>
tirare (schießen)	<i>sajettar</i>	<i>schloppetler</i> etc.	<i>setar, sagittar</i>	<i>sittar</i>

Ital.	Unterengad.	Oberengad.	Surselva
portare	<i>portár</i>	<i>portér</i>	<i>putrá</i>
portato	<i>portá</i>	<i>putó</i>	<i>putáw</i>
fame	<i>fom</i>	<i>jam</i>	<i>fom</i>
lana	<i>lanx</i> (münstert. <i>lawnx</i> )	<i>lemx</i>	<i>lanx</i>
faccio	<i>feć</i>	<i>jać</i>	<i>jeć</i>
toro	<i>tawr</i>	<i>tor</i>	<i>tawr</i>
vitello	<i>vxdé</i>	<i>vdé</i>	<i>vxdé</i>
vino	<i>vin</i>	<i>viñ</i>	<i>vin</i>
filo	<i>fil</i>	<i>fíkl</i>	<i>fil</i>

etc.

Die orthographischen Launen der unfertigen bündnerromanischen Schriftsprachen und der Formenreichtum der Mundarten machten zahlreiche Verweisungen notwendig. Der Benutzer des *DRG* ist dankbar dafür, daß hier nicht gespart wurde. Ebenso freudig begrüßt er die sorgfältigen Angaben über die Vitalität der Wörter und die Zusammenstellungen der Synonyma, die den einzelnen Artikeln beigegeben sind. Dadurch werden onomasiologische Studien erleichtert, und man kann sich von allem Anfang an eine Vorstellung von der Reichweite eines Wortes machen.

Hervorgehoben seien endlich auch die glücklich formulierten deutschen Übersetzungen der Beispiele, die oft nicht nur die Bedeutung, sondern auch den Gefühlswert und den bündnerischen Erdgeruch der angeführten Wörter und Redensarten wiedergeben. Wünschbar wäre vielleicht dann und wann noch neben der freien Übersetzung von Sätzen eine Andeutung des wörtlichen Sinnes. In einem einzigen Fall scheint mir die Deutung einer Belegstelle nicht zutreffend: Bifrun, Rom. 1, 27, *Sumgiauntamang er l's maschiels huiand abandunô l'g üs de la femna, sun abrasthôs*

*in lur agiauüschamaint l'ün uia à lioter* ... 'exarserunt in desiderii suis invicem' stellt Pult zu *abratschar* 'umarmen, umfassen'. Es wird doch wohl zu *abrasthër* = *abrascher* 'entbrennen' gehören, dessen Partizip Gartner bei Bifrun zweimal in der Bedeutung 'brennend, feurig' belegt<sup>1</sup>.

Die etymologischen Erörterungen am Schlusse der Artikel sind mit der Zurückhaltung abgefaßt, die sich für ein Werk empfiehlt, dessen wesentliches Ziel die Sammlung, nicht die Deutung des Wortschatzes ist.

Es ist oben auf die Kleinheit des bündnerromanischen Sprachgebietes und auf die Konsequenzen hingewiesen worden, die sich daraus ergeben. Keine Kultursprache kann ausschließlich mit einheimischen Mitteln aufgebaut werden. Auch der extremste Chauvinismus will nicht auf die allgemein gültigen Benennungen von Kulturgütern verzichten, die andere Zeiten und andere Völker geschaffen haben. Sprachliche Autarkie ist so wenig durchführbar wie ökonomische. Wenn das für große Sprachgemeinschaften gilt, wie viel mehr für ein Völklein von 40 000 Seelen! Wie stark in Bünden der deutsche Einschlag einerseits, der italienische andererseits ist, braucht hier nicht hervorgehoben zu werden. Das erste Faszikel des *DRG* bestätigt, was wir wissen. Es führt aber auch deutlich vor Augen, wie groß der internationale, meist auf den klassischen Sprachen beruhende Wortschatz ist, den das Bündnerromanische aufgenommen hat. Der kurze Vermerk « gelehrtes Wort », « Buchwort », « internationales Wort », « interromanisches Wort », mit dem sich die Redaktion der kaum durchzuführenden Aufgabe entschlägt, im einzelnen Falle die Quelle der Entlehnung festzustellen, kehrt unter den 190 Stichwörtern des ersten Faszikels wohl drei dutzendmal wieder. In recht vielen Fällen haben wir es, wie mehrfach angedeutet wird, mit gelehrten Wörtern zu tun, die zwar auf die klassischen Sprachen, spez. das Lateinische zurückgehen, aber dem Rätoromanischen durch die deutsche Bücher- oder gebildete Umgangssprache vermittelt

<sup>1</sup> Daß *sth*, wie *DRG* I, 19 angegeben wird, von Bifrun auch = *ć* verwendet wird, dürfte kaum zutreffen. *sth* wechselt wohl häufig mit *sch* = *š*, *ž*, *tsth* mit *tsch* = *ć*, aber nur ausnahmsweise mit *tsch* (*guersth*, *guertsch*); im letztern Falle werden wir es mit lautlichen, nicht mit orthographischen Doppelformen zu tun haben: *gwerš*, *gwerć* (heute *guersch*). *aravistha*, *aravischa*, die p. 19 als Belege für *sth*, *sch* = *ć* angeführt werden, zeugen beide für die Aussprache *raviša*, die in den lombardischen Mundarten wiederkehrt, es sei denn, daß es sich bei Bifrun um einen Druckfehler handle. Heute engad. *ravitscha*.

worden sind. Hieher gehören *abcess*, *abórt*, *absolut*, *abstinent*, *abstracziun*, *abstrahar*, *absurd*, *abunamaint*, *abunar*, *abunent*, *accent* (sprich *akzent*), *accept*, *acceptabel*, *accordant*, *act*, *actas*, *activ*, *actuar*, *acurat*, *acut*, *aczia*, *adar* 'addieren'. Überraschen möchte, daß auch das Französische allerhand Wortgut geliefert hat: *abit* in der Bedeutung 'Frack', *abuà* 'Oboe', *accidaint* in der Bedeutung 'Unfall'<sup>1</sup>, *acutramaint* 'lächerliche Aufmachung' — es sind teils Bildungswörter, die vielbelesene oder vielgereiste Bündner eingeführt haben, teils solche, die der Hotellerie zu danken sind<sup>2</sup>. Zu zeigen, welche Rolle die letztere in ökonomischer, kultureller und sprachlicher Beziehung besonders im Oberengadin gespielt hat, wäre ein Thema für sich.

Wie weit sollten die Herausgeber des *DRG* in der Aufnahme von Fremdwörtern gehen? Es konnte nicht die Rede davon sein, hiermit der Aufzeichnung des Wortschatzes Sprachnormungstendenzen zu verbinden. Diese Aufgabe fällt den von der *Lia rumantscha* publizierten oder zu publizierenden Regionalwörterbüchern mit praktischen Zielen zu, dem surselvischen von Vieli und dem engadinischen von Bezzola und Tönjachen. Sie ist in dem kürzlich erschienenen *Vocabulari scursaniu romontsch-tudestg* von Ramun Vieli bereits durchgeführt worden. Die Redaktoren des *DRG* hatten nach wissenschaftlichen Gesichtspunkten zu entscheiden, was aufzunehmen war und was nicht. Das Prinzip, von dem sie sich leiten ließen, war offensichtlich das, nur Wörter zu verzeichnen, die bis zu einem gewissen Grade usuell geworden sind, all das auszuschalten, was als okkasionell anzusehen ist. Daß sie nicht wahllos jedem Fremdwort Gastrecht gewährten, das irgendwo und irgendwann von einem gebildeten Bündner gebraucht worden ist, empfahl sich auch durch die Rücksicht auf den zur Verfügung stehenden Raum. Es ist unvermeidlich, daß bei der Entscheidung in solchen Dingen das subjektive Empfinden des Lexikologen eine Rolle spielt. Interessant ist der Vergleich mit Pallioppi und mit Vieli. Auf zirka 220 Stichwörter, die bei

<sup>1</sup> Mit eigentümlicher Verquickung des französischen und des deutschen Einflusses: *glié crudo tiers in accident* 'es ist ihm ein Unfall zugestoßen'.

<sup>2</sup> Wie leicht dem gebildeten Bündner auch das Französische in die Feder fließt, mag man aus der Liste von Wörtern ersehen, die ich mir bei der Lektüre des surselvisch geschriebenen Artikels von R. v. PLANTA in den *AnSR* 36 (1922), 123–135 notiert habe. Man findet hier: (*discussiun*) *detagliada* p. 123, *renviar* = *renvoyer* 'verweisen' p. 128, *detagl* p. 128, *ranschar* = *ranger* 'anordnen', *re-marca* p. 130, *refusar* p. 132, *visavi* p. 135.

Pallioppi dem Inhalt des ersten Faszikels des *DRG* entsprechen<sup>1</sup>, entfallen zirka 90 Fremdwörter, die im *DRG* fehlen. Bei Vieli sind es auf zirka 90 Stichwörter 21. Man ersieht daraus, daß Pult und Schorta viel zurückhaltender gewesen sind als die genannten Lexikographen. Überschaute man, was die Redaktoren des *DRG* weggelassen haben, so findet man kaum ein Wort, dessen Fehlen man bedauert, dafür freilich manches, dessen der gebildete Romane nicht wird entraten können. Cf. bei Pallioppi etwa *abbrevier*, *abnorm*, *abroger*, *abstract*, *accelerer*, *acclimatiser*, *accumuler*, *acusativ*, *acustic*, *azionari*, von denen die meisten bei Vieli wiederkehren. Der *DRG* hat mit Recht auch dem Italianismus *accoglier* der modernen oberengadinischen Bibelübersetzung von Menni (Chur 1861, in zweiter Aufl. 1883) die Aufnahme verweigert. Keine andere unter den mir zur Verfügung stehenden bündnerromanischen Bibelübersetzungen weist ihn sonst auf. Bifrun verwendet an den von Pallioppi verzeichneten Stellen (Matth. 18, 5; 25, 35 und 25, 38) *arschaiver* resp. *araspêr* (*aint*). Gritti (u. engad. 1640) hat *artschaiver*, *prender aint* und *pigliar aint*, Vulpius und Dorta (u. engad. 1. Aufl. 1679 und 2. Aufl. 1743) *ardschaiver* und *cler aint* (*cler* ist der volkstümliche Fortsetzer von *COLLIGERE*). Wenn man noch die surselvischen Bibelübersetzungen dazunimmt und hier *prender si* liest, so bekommt man eine Idee von der Mannigfaltigkeit des bündnerischen Wortschatzes, aber auch von dem Umfang fremder Einflüsse: *cler aint* wird das *colligere* der Vulgata wiedergeben; *prender si* entspricht genau deutschem *aufnehmen*; *prender aint* und *pigliar aint* dürften veraltetem deutschem *einnehmen* 'aufnehmen' gleichzusetzen sein.

Die sachliche, kulturhistorische und folkloristische Seite des *DRG* tritt in diesem ersten Faszikel aus den angedeuteten Gründen nicht so stark in Erscheinung, wie es in den folgenden wohl der Fall sein wird. Doch kommt man auch in dieser Richtung auf seine Rechnung. Dabei dominiert der für die bündnerische Siedlungsgeschichte wichtige Artikel über *acla* 'Gadenstatt' (d. h. Heu- und Viehstall mit Wiesen und Äckern in der Nähe des Dorfes), 'Maiensäß', 'Hof', 'Weiler' usf., bei dem man freilich die Bedenken gegen eine so ausführliche Wiedergabe der Definitionen der einzelnen Korrespondenten nicht unterdrücken kann, die bald dieses, bald jenes Merkmal in den Vordergrund stellen, ohne daß wirklich sachliche Unterschiede vorlägen. Es ist anzunehmen, daß die Pietät gegenüber dem hochverdienten Begründer des *DRG*, Robert von Planta, der diesen Artikel gemeinsam mit R. Vieli

<sup>1</sup> Die Adverbien, die PALLIOPPI im Gegensatz zum *DRG* stets gesondert anführt, habe ich dabei nicht mitgezählt.

noch entwerfen durfte, die Herausgeber verhindert hat, ihn zu kürzen.

Von andern sachlich interessanten Artikeln seien noch genannt: *abolt* (< ANWALT) 'Geschworener', 'Richter' usf., *abstall* 'Notstall', mit drei Abbildungen und der Terminologie der Teile dieser nordwärts der Alpen veralteten Einrichtung. Dazu kommen die zahlreichen, z. T. an das Deutsche angelehnten oder ihm entnommenen Wörter der Sprache des Rechts, der Verwaltung und der Kirche, die so recht eindrücklich von der Rolle zeugen, die alle Sphären des öffentlichen Lebens im Denken und Sinnen der Bündner spielen. Sie beweisen zugleich mit den reichlich vertretenen abstrakten Wörtern, daß wir es hier nicht mit dem einseitigen Wortschatz einer Bauernsprache, sondern mit dem geformten Denken eines freien und selbständigen Volkes zu tun haben.

Die Frage der äußern Gestaltung und der umsichtigen Orientierung des Lesers ist bei einem Wörterbuch von ganz besonderer Bedeutung. Man denke bloß an Du Cange und Godefroy, um sich zu erinnern, wie sehr dem Fernerstehenden die Benutzung wertvoller Hilfsmittel der Forschung erschwert werden kann, wenn die Verfasser den Zugang zu ihren Schatzkammern nicht ebnen. Was die Herausgeber des *DRG* in dieser Beziehung sowie in der typographischen Ausstattung getan haben, ist über alles Lob erhaben. Dem Benutzer wird nicht nur Auskunft gegeben über Ziel und Aufbau des Wörterbuchs und über die Sammlung und Wiedergabe des Materials; wir finden in der Einleitung nicht bloß Listen der Orte und Gebiete Graubündens, vollständige Abkürzungsverzeichnisse, Literaturnachweise und Verzeichnisse der Aufnahmen und Korrespondenten — die Herausgeber stellen sogar die offiziellen deutschen und die offiziellen romanischen neben die phonetisch umschriebenen Ortsnamen, und sie haben sich die Mühe genommen, dem Leser in dem Wirrwarr der alten Orthographien zurecht-zuhelfen, indem sie den phonetischen Wert der mannigfaltigen Schreibungen feststellen. Dazu kommen endlich noch Entsprechungstabellen für eine Anzahl morphologischer Elemente und zwei Kartenbeigaben. Eine ausführliche Bibliographie des bündnerromanischen Schrifttums besitzen wir bereits in der vor kurzem erschienenen *Bibliografia retoromontscha 1552–1930*. Editura Ligia Romontscha 1938 (Schuler, Chur)<sup>1</sup>.

Das Rätoromanische Idiotikon — so wurde es zunächst getauft — hat den Vorzug gehabt, von Anfang an unter dem Schutze patrio-

<sup>1</sup> Wer schenkt uns eine erschöpfende Bibliographie alles dessen, was über das Bündnerromanische und seine Literatur geschrieben worden ist?



tischer Gesellschaften, der *Società Retorumantscha* und der *Lia rumantscha*, und der einsichtigen Männer zu stehen, die sie leiteten und noch leiten. Von Anfang an wurde es auch betreut von hervorragenden und zielbewußten Sprachwissenschaftlern, unter denen Robert von Planta und Jakob Jud an erster Stelle genannt seien. Das Schicksal hat gewollt, daß ihm in rascher Folge begabte und begeisterte Redaktoren und Helfer entrissen wurden; aber es hat ihm einen unermüdlichen Kämpen erhalten, der mit dem Wörterbuch alle Mühen und Schmerzen durchgemacht hat, «ün chi ha fat tras cun quaistas ouvras insembel tuot lur fadias ed infinidas cumbattas e düra via crucis», und der sich doch seine Arbeitslust, den Idealismus und die lebenswürdige Bonhomie bewahrt hat, die ihn auszeichnen — ich meine Chasper Pult. Das Idiotikon hat das Glück gehabt, im besten Mannesalter stehende Männer neben den Veteran der bündnerromanischen Lexikologie treten zu sehen, ihre Haupt- und Nebenaufgaben zu lösen, Ramun Vieli, Reto Bezzola, Olaf Tönjachen und Andrea Schorta. Das *Dicziunari rumantsch grischun*, wie es jetzt heißt, hat endlich in Franz Fankhauser den wissenschaftlich durchgebildeten Mann mit dem praktischen Blick und der typographischen Erfahrung gefunden, der dafür sorgt, daß das Kleid des Werkes tadellos sitze. So ist für das Gelingen des Wörterbuchs alles getan.

Möge der Sturm die Männer, das Werk und unsere Heimat verschonen!

Bern.

K. Jaberg.

★

RUDOLF GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. II. Deutsch-Spanisch*. XV + 1316 p. Bernhard Tauchnitz, Leipzig 1937.

Es gibt europäische Kultursprachen wie das Englische oder Deutsche, deren Wortschatz in stetiger, enzyklopädischer Sammlung zu riesigen Quellwerken zusammengetragen worden ist. Es gibt andere, denen solch eingehende Betrachtung nie in gleicher Weise zuteil wurde: zu diesen gehört die spanische Schriftsprache. Schon aus diesem Grund sind alle jene Aufstellungen rein zufällig, welche den Wortreichtum einer Sprache aus den vorhandenen Zufallsdenkmälern erschließen und den quantitativen Gehalt der einzelnen Sprachen gegeneinander abwägen wollen.

Diesem Mangel an umfassender Thesaurierung der Muttersprache entspricht naturgemäß auch eine ungenügende Darstellung und Auswertung bei den zweisprachigen Lexika. Besonders un-

genügend war bisher die Brauchbarkeit deutsch-spanischer Wörterbücher. Neben den guten, aber leider veralteten Werken von C. F. Franceson (Leipzig 1862) und F. Booch-Arkossy (Leipzig 1868) und dem vorzüglichen, kleinen Langenscheidtschen *Taschenwörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* (Berlin 1903; die neueren Bearbeitungen stehen leider nicht mehr auf derselben vorbildlichen Stufe) war man bisher auf das sprachlich völlig ungenügende *Neue span.-deutsche und deutsch-span. Wörterbuch* von L. Tolhausen (Tauchnitz, Leipzig) angewiesen. Es muß dem Bernhard Tauchnitz Verlag als besonderes Verdienst angerechnet werden, daß er es nicht mehr auf die zweifelhafte Autorität des Tolhausen ankommen lassen wollte und zwei hervorragenden Kennern der spanischen Sprache eine Neufassung anvertraute, die mit einem für einen Uneingeweihten nicht ohne weiteres verständlichen Kostenaufwand verbunden war. Der erste Band, Spanisch-deutsch, von R. J. Slabý, erschien bereits 1932. Wir beschäftigen uns mit diesem Band um so weniger, als sein Erscheinen bereits eine Reihe von Jahren zurückliegt. Auch erwies sich die Redaktion eines spanisch-deutschen Wörterbuches einfacher insofern, als gerade in den letzten Dezennien recht brauchbare einsprachige spanische Ausgaben geschaffen wurden (*Diccionario manual e ilustrado de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid 1927; M. de Toro y Gisbert, *Pequeño Larousse ilustrado*, Paris 1925 und besonders das 70bändige spanische Konversationslexikon *Enciclopedia Espasa*). Der vorliegende deutsch-spanische Teil hatte in dieser Hinsicht eine weit schwerere Arbeit zu meistern, galt es doch in der Synonymik ein gutes Stück über die Vorgänger hinauszukommen und begangene Fehler nach Möglichkeit auszumerzen. Zwar besitzen wir heute auch bemerkenswerte Ansätze zu synonymischer und stilistischer Darstellung in spanischer Sprache. Die wichtigsten sind etwa: G. M. Vergara Martín, *Diccionario hispano-americano de voces sinónimas y análogas*, Madrid 1930; E. Gómez Carrillo y A. de Sola, *Diccionario ideológico*, Madrid, Renacimiento, o. J.; P. de Irizar y Avilés, *Sinónimos*, 5<sup>a</sup> ed. aumentada por H. Serís, Barcelona 1932. Aber damit ist der entsprechende Stand der französischen oder englischen Forschung noch nicht annähernd erreicht.

Wie weit nun die Leistung Großmanns über den alten Tolhausen hinausreicht, zeigt schon ein flüchtiger Vergleich der beiden Wörterbücher. Dabei kann uns nicht darum zu tun sein, demjenigen Bearbeiter den Vorzug zu geben, der die meisten, auch die nicht genau entsprechenden Möglichkeiten aufzählt, sondern demjenigen, der die wirklich lebendigen und schlagenden

Ausdrucksmittel liefert. Wir wählen zu diesem Zwecke den Begriff 'foppen':

Tolhausen:

*chasquear, burlar, berrar, dar  
chanza, cantonada o cordelejo,  
hacer zumba de uno, reírse de él,  
escarnecer a uno.*

Großmann:

'jdn. foppen'  
*burlarse de alg., embromar a alg.,  
jugar con u., fam. tomar el pelo,  
chasquear, dar chasco od. brega  
a u.*

Man sieht es sogleich: Tolhausen stellt die Ausdrücke wahllos nebeneinander; die Wahl bei Großmann ist knapper, schärfer und durch Aussonderung der familiären Elemente verständlicher gehalten, auch wenn Ausdrücke wie *reírse, chancearse, mofarse* fehlen. Ja, die sorgfältige Scheidung und die häufigen Erläuterungen des Wortmaterials lassen manchen Ansatz zu einem deutsch-spanischen Stilwörterbuch erkennen. Ist unser Wunsch vom drucktechnischen Standpunkt aus zu anspruchsvoll, die Verwendung schwierigerer Ausdrücke mit besonderen Begleitsätzen zu illustrieren? So lesen wir: 'vertrauen auf': *confiar en, fiarse de*; mit einem erläuternden Beispiel: *el acreedor confía en que se le pagará porque fía en cobrar lo que se le debe* würde gezeigt, daß in *confiar* die bloße Hoffnung, in *fiar* das Gefühl der Sicherheit überwiegt. Für den Ausdruck 'sich jm. anvertrauen' führt Tolhausen auf: *fiarse, confiarse de uno, abrirse, descubrirse, declarase con uno*; während Großmann sich lediglich an *confiarse a* hält. Wie viel klarer wäre der Abschnitt bei Tolhausen geworden, wenn *fiar en* in den Mittelpunkt gestellt und *descubrirse a, con*, mit einem Beispiel erläutert worden wäre: *me descubrí a mi amigo y me vendió; se descubrió con su hermano de todo cuanto le pasaba*. Schließlich bedarf es noch einer Zurechtrückung: *confiarse de* gehört nur der klassischen Sprache an und findet sich bei Cervantes. — Oder wenn für 'widerhallen' als fig. Bezeichnung *repercutir* erwähnt wird, so wäre seine Anwendung durch einen Ortega-Satz überzeugend geschildert worden: *el libro repercute en nosotros, según el timbre de nuestras íntimas voces*. Aber auch so findet sich eine bewunderungswürdig reichhaltige und treffende Wiedergabe des spanischen Wortschatzes bei Großmann. Wir werden in diesem Werk nicht wie in einer Komödie durch launige Improvisationen hingehalten. Nur wer es sich zur Lebensgewohnheit macht, die stilistischen und lexikologischen Probleme einer Sprache aus der Tiefe zu erfassen, weiß ihren unerschöpflichen Reichtum so meisterhaft zu würdigen. Aber mehr als bei allen andern geisteswissenschaftlichen Untersuchungen liegt es in der Natur lexikologischer Arbeiten, daß sie niemals fertig sind und daher nur mit

mehr oder weniger Willkür aus der Hand gegeben werden können. In diesem Sinne mögen auch die nachfolgenden Ergänzungen und Berichtigungen gewertet werden. Um den Rahmen einer Besprechung nicht zu sprengen, fügen wir zunächst lediglich Ergänzungen an, welche den Buchstaben W betreffen.

wagen 'sich wagen an': *atreverse con; este año nos atrevemos con una ópera*

wälzen 'sich wälzen' (im Bett): *revolverse; R. se revolvía en la cama; (vor Lachen): retorcerse de risa*

wanken 'ins Wanken geraten': 'er fühlte seine Beine wanken' *sentía doblársele las piernas*

wappnen 'sich mit Geduld wappnen': *revestirse de paciencia; revístete tú también de paciencia*

Warenlift: *montacargas*

wasserscheu: *reñido con el agua*

weismachen: 'wollen Sie mir etwas weismachen?' *¿me lo va V. a contar a mí?*

Weltanschauung: *cosmovisión*

wenden 'sich wenden an': 'ohne zu antworten wandte sie sich an F.' *ella, sin contestar, se encaró de pronto con doña F.*

wickeln 's. umwickeln': *se ciñe una manta a las rodillas; 'um den Finger wickeln: 'wenn C. ihn nur ansieht, kann sie ihn um den Finger wickeln' C. lo hace un ovillo nada más con mirarle*

widersprechen: *llevar la contraria; ¡ay de quien le lleve la contraria!*

wiegen 'in den Armen wiegen': *bailarle a u.; le baila en los brazos*

werden 'Tag, Nacht werden': *se había hecho de noche; 'werden aus': ir a ser de; ¿qué iba a ser de él?; 'werden zu': ir a dar en, caer en; ¡que voy a dar en personaje de caricatura!; se dió a perro guardián; veo que caigo en sociólogo; mit prädikativem Adjektiv: 'alt werden': ir a, para; ir siendo; voy a viejo, va para viejo, iban siendo breves las tardes; 'immer schlimmer werden' esto se está poniendo de mal en peor; 'zuteil werden' me toca demasiada desventura; 'werden lassen' poner a: un L. no debió nunca poner sus hijas a costureras.*

Schließlich seien noch einige Lücken verzeichnet, die in einem modernen Wörterbuch zu beheben sind:

Abseilen (Abstieg am Seil) *descenso en rapel*

ankurbeln (Automobil) *dar manija al coche; Anlaßkurbel la manija (besser als manivela)*

ausschütten (sein Herz) *desahogarse con alg.*

Boiler *calentador de agua*

Bühnentechnik *escenotécnica*

Durchschnitt(sbürger) usw. *(ciudadano) del montón*

- eher 'von mittlerem, eher kleinerem Wuchs' *de estatura mediana tirando a corta*  
 Faustpfand *garantía prendaria*  
 Felsband *llambria*; ~ ohne Griffe *limpia de agarres*  
 Garten 'Haus mit Garten' *casa ajardinada*  
 Geröll *piedras sueltas*  
 grenzen an; nicht *ser*, sondern *estar contiguo, inmediato a*  
 Haartrockner *secapelo*  
 Heizkissen *almohadilla calorífera*  
 Hochbauten *construcciones elevadas*  
 Kindergarten *jardín infantil*  
 Liebhaberwert *significación afectiva*  
 Maulheld *valentón de boquilla*  
 Nachrichtenquelle *fente informativa*  
 Nebelhorn *trompa de nieblas*  
 nehmen 'auf sich nehmen (Kosten)' *correr con los gastos*  
 Papierkorb 'in den Papierkorb werfen' (auch fig., Americ.) *tirar, echar al canasto*  
 Pfandgeber *prestatarío*; Pfandnehmer *prestario*  
 Pflichtenheft *cartilla de obligaciones*  
 Präzisionsinstrumente *herramientas de precisión*  
 Pulverschnee *nieve polvo*  
 Ticktack *el tiqui-tiqui de un reloj* (Galdós, *España trágica*, 33)  
 trennen 'sich trennen' (Ehepaar, Freunde; pop. humor.) *desparejarse*  
 Zimmerpflanze *planta de interior* (besser als *de salón*)

A. S.